



9773

BIBLIOTHECA  
UNIV. JAGELL.  
CRACOVENSIS

musicalia

3

III

Édition Gebehnner & Wolff

No. 110.

**KAROL SZYMANOWSKI**

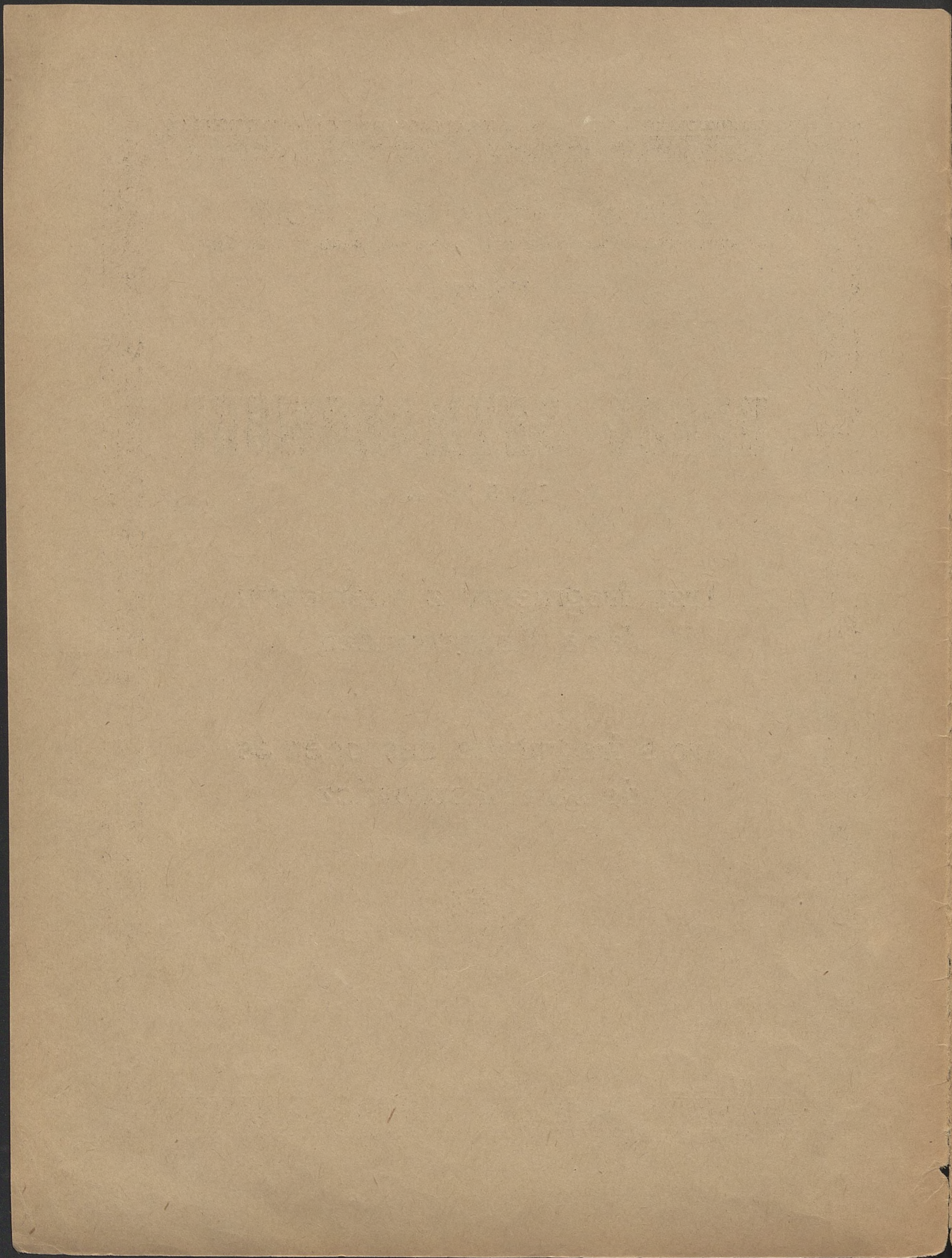
Op. 5 Nr. 3.

Trzy fragmenty z poematów  
Jana Kasprowicza

Trois fragments des poèmes  
de Jan Kasprowicz









ÉDITION GEBETHNER & WOLFF

No. 110

# Karol Szymanowski

Op. 5 No. 3

## Trzy fragmenty Trois fragments

z poematów

Jana Kasprowicza

des poèmes

de Jan Kasprowicz



Propriété des éditeurs pour tous les pays

**GEBETHNER & WOLFF**

Warszawa — Kraków — Lublin — Łódź — Poznań

Wilno — Zakopane — Paris VI-e, 123, Boulevard St. Germain, 123

New York, The Polish Book Importing Co. Inc.



PAMIĘCI WIELKIEGO POETY  
JANA KASPROWICZA

K. S.

9773

III  
Mus.

[3]

**Trzy fragmenty      Trois fragments**  
z poematów                                  des poèmes  
**Jana Kasprowicza      de Jan Kasprowicz**

version française de Sophie Szymanowska

1) **Święty Boże / Dieu Saint des Saints**

Z poematu „Święty Boże” / Du poème „Dieu Saint des Saints”  
O, niezgłębione, nieobjęte mocel! / Ô Sainte puissance, ô Force  
immortelle!

2) **Jestem i płaczę / Je souffre, je pleure**

Z poematu „Święty Boże” / Du poème „Dieu Saint des Saints”  
Jestem! Jestem i płaczę. / Je souffre! Je souffre, je pleure.

3) **Błogosławioną niech będzie ta chwila / Bénie soit  
l'heure mystérieuse**

Z poematu „Moja pieśń wieczorna”. / Du poème „Mon cantique  
du soir”.



K 1960 m 893



# MOJA PIEŚŃ WIECZORNA

MON CANTIQUÉ DU SOIR

BŁOGOSŁAWIONĄ NIECH BĘDZIE TA CHWILA,....

Bé-ni-e soit l'heure mysté-ri-eu-se

KAROL SZYMANOWSKI, Op. 5. N. 3.

Version française  
de Sophie Szymanowska.

**Adagio.**

CANTO.

Bło-go-sławio-ną-niech będzie ta chwi-la, Kiedy się rodzi wie-czorny hymn du-szy!  
Bé-ni-e soit l'heure my-sté-ri-eu-se Quand l'âme chante son gra-ve can-ti-que

PIANO.

*pp* *mf* *p* *rall.*

**Moderato.**

Kie - dy od cichych pól, od rżysk i  
Lors - que des champs do-rés de blés des

(W rytmie mazurka, lecz bardzo wolno.)

*pp* *pp*

rzecz - nych po - brze - zy, Od przecznice i od u - go - rów, Od wy - pa -  
cal - mes ri - va - ges Et des rou-tes poudreuses et blan-ches Des chaumiè-res aux

*poco rit.* *a tempo*



czonych chat I od tych sto-dół zwie - trza - lych chło - pię - ca  
 humbles toits Des. près et des plaines dé-ser - tes ré - son - ne

*ten.*

*mf*

pła - cze pio - sen - ka  
 la chanson du pâ - tré

*rall.* *Poco più mosso.* *Poco più mosso. (Tempo di mazurka)*

*pp* *ppp (Jakby z oddali)*

A  
 Joues

*rit. a tempo* *dolce marc.*

graj że mi piszczałeczko, graj że mi, graj! U - li - ni - łem cięż wierzbi - ny,  
 donc ta chan - son si dou - ce, joue mon cha lu - meau! Tu me viens des tristes sau - les

*mf* *f* *p* *mf*

*rit.*



gdzie ten potok srebrno si-ny, Gdzie ten szumny gaj; pa - na pa-ni tam za-bi - ła,  
 où les eaux pro-fondes pleurent Dans les som-bres bois. Où re-po-se le beau sei-gneur

*mf* *p* *mf* *p* *ppp* *ten.*

Zie-le - ni się hej mo-gi - ła, zie - le - ni się hej!  
 Que tu... a la da-me blon-de cel - le qu'il ai - ma

*riten.* *f* *ten* *ten* *dim. pp*  
*dolce marc.*

*Poco meno*

A cierni-ste  
 La sau-va-ge

*Poco meno e rubato pp portando*

Ral - len - tan - do

*ppp*

krzewie gło-gu kwiat swój sy-pie po roz - ło-gu, A szept i-dzie z kniej; a  
 au - bé - pi - ne sème au vent ses blanches pé-ta-les Dans le noir tail - lis, et

*mf* *pp*



du - sza słu - cha I słu - cha, a dzień jej przy - ga - sa...  
 l'â - me é - cou - te E - cou - te s'é - teindre sa vi - e

*rallent.* *mf* *rall.* *ppp* *piu mosso* *cres -*

*loco*

A o - - na śla - dem tę -  
 Les ai - - les blan - ches la

*Poco piu. p* szeroko i rozlewnie

- cen - do  
 m.d. m.s.

*crescendo* *mf* *mf dolce* *cresc.*

skni - cy pły - nie roz - lew - ną fa - lą księ - ży - co - wą,  
 por - - tent vers le pa - ys durêve et de la lu - ne

*f* *dim.*

ro - sa - mi pły - nie lśni - ce - mi na łą - kach i wierzchoł -  
 Vers les prairi - es hu - mi - des et fraî - ches et vers les

*p* *(dolce marc.)*



ka - mi u - ko - jo - nych drzew, I grzbie - tem białych gór  
 ar - bres re - cueil - lis et cal - mes Et vers les monts neigeux

*mf* *pp poco rit.*

ku o - nym dniom za - po - mnianym, gdy mi - łość i spo - kój nie  
 vers ces beaux jours ou - bli - és, — Où l'a - mour le cal - me ne

*a tempo* *mp* *poco a poco crescendo et accelerando*

*loco* *loco* *loco*

by - ły o - gniem tra - wiącym A - ni ka - mien - - nem, Śle - pem  
 connais - saient pas l'an - gois - se dé - vo - ran - te, La ter -

*loco*

pre - ra że - niem prze - stwór się przed nim roz - twiera, I przepę - nio - ny  
 reur a veu - gle l'espa - - ce sans bor - nes s'ouvra à ses yeux Et la puis - san - ce

*rit.* *Con passione*

*loco* *fff*



*Poco ral - len - tan - do*

wie - ku - i - sta - mo - ca to - pi w swych gte - biach wszystko co ja zmo - glo,  
*e - ter - nel - le lui don - ne l'ou - bli de tout ce qui l'op - pri - me l'in -*

*Poco meno* *Meno mosso*

U - ra - go - wi - - skiem I grze - chem I wy - peł -  
*sul - te, la fau - - te mor - tel - le Et la cru -*

*rallent.*

*p m.d.* *m.s.*

*Al - lar - gan - do*

nio - na po - ku - ta,  
*el - le pé - ni - ten - ce,*

*pp*

di - mi - nu - en - do

*Allegro agitato*

Wsty - du i  
*La hon - te l'op -*

*pp* *cresc.*



hań - by po - ciem - nia - łą twa - rzą I po - de - pta - niem  
 pro - - - bre la sombre au - da - ce Qui vïo - - le les  
 cres - cen - do ac - ce - le - ran - do

*simile*

*f*

Świę - - tych Bo - - zych praw. I  
 sain - - tes lois de Dieu! Et

*rall.*

*eresc. molto*

*ff a tempo Con passione* *rall.*

krwa - wąż zem - sty pochodnią I bó - lu, bó - lu strasz -  
 la san - glan - te vengeance Et la dou - leur é - ter -

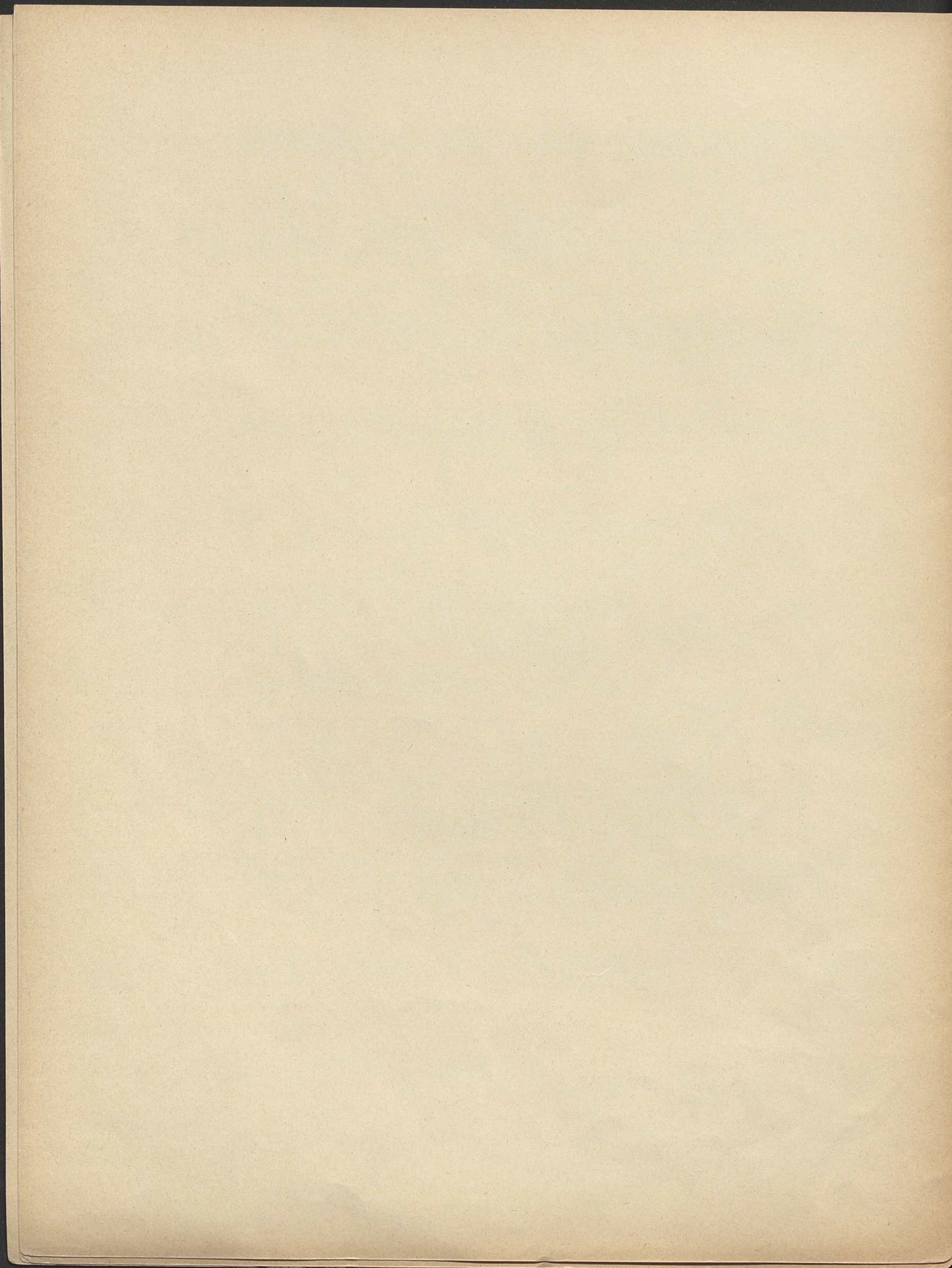
*a tempo fff* *rall. -> tando*

*Adagio.*

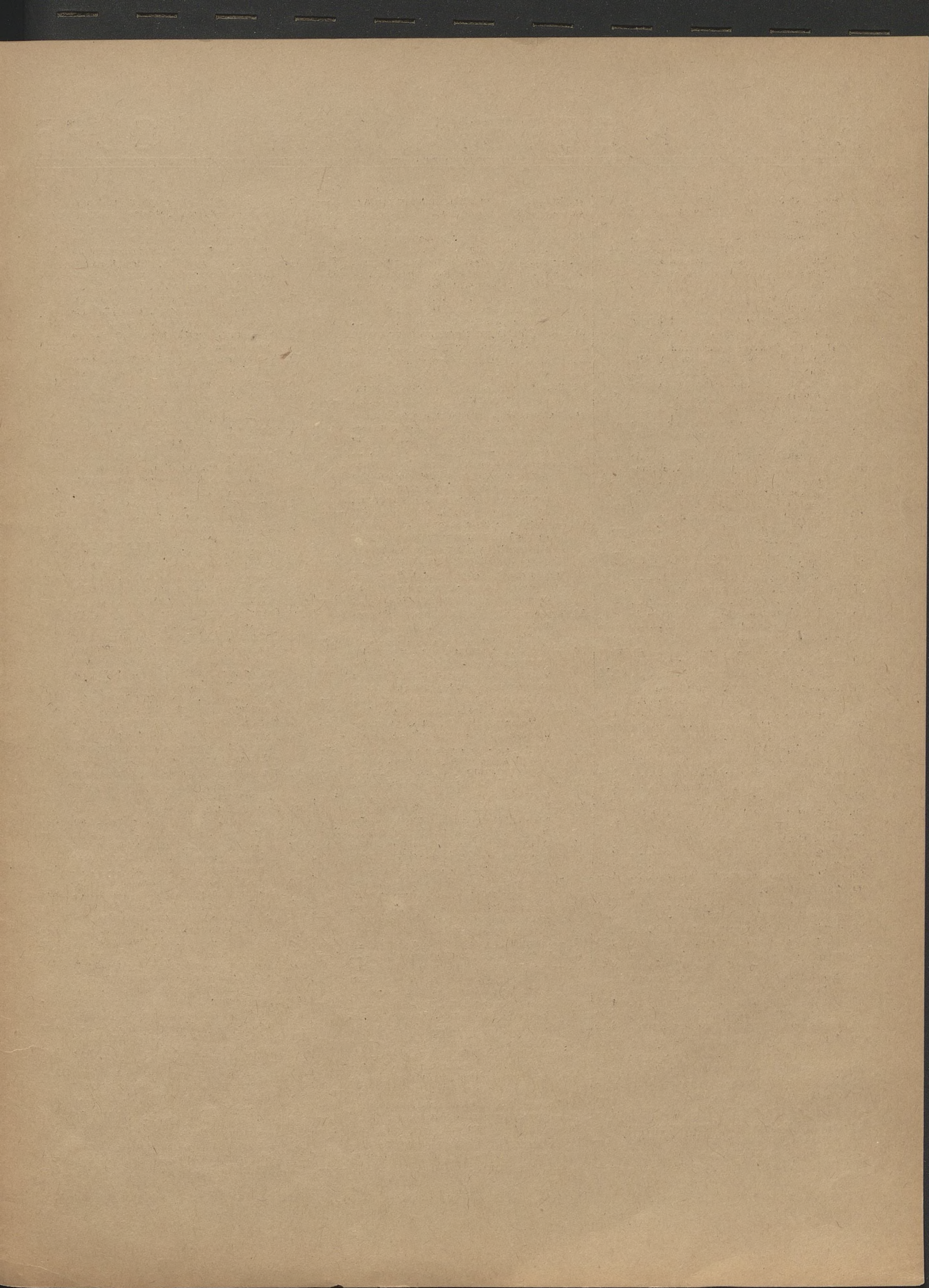
ne - go tak po - żą - da - nem a tak żrą - cem wid - mem.  
 nêl - le Som - bre fan - tô - me qui vient cruel et dé - si - ré.

*rall.* *fff* *sub. p* *pp* *morendo ppp*











# ÉDITION GEBETHNER ET WOLFF

752

zl. gr.		zl. gr.		zl. gr.	
1.	Moniuszko St. Halka. Opera w 4 aktach, partycja do śpiewu (tekst polski i włoski) . . . . .	16.—	44.	Różycki Lud. Op. 2.5 préludes pour piano	3.—
2.	— Straszny dwór. Opera w 4 aktach z prologiem, partycja do śpiewu. . . . .	—	45.	— Op. 3. 2 préludes et 2 nocturnes pour piano . . . . .	2.—
3.	— Halka. Partycja na fortepian à 2/ms . . . . .	—	46.	— Op. 4. Im Spiel der Wellen (d'après Böcklin) pour piano . . . . .	3.—
4.	— Straszny dwór. Partycja na fortepian à 2/ms . . . . .	12.—	47.	— Op. 6. 4 impromptus pour piano . . . . .	3.—
5.	— Hrabina. Opera w 3 aktach, partycja na fortepian à 2/ms . . . . .	—	48.	— Op. 11. Fantaisie pour piano . . . . .	3.—
6.	— Verbum nobile. Opera w 1 akcie. Partycja na fortepian à 2/ms . . . . .	5.—	49.	— Op. 26. Contes d'une horloge pour piano . . . . .	3.—
<b>Chopin Fr. Oeuvres pour piano:</b>			50.	— Op. 5. Deux mélodies pour violon ou violoncelle et piano . . . . .	3.—
7.	— Volume I. Valses (opracował A. Michałowski) . . . . .	4.—	51.	— Op. 30. Deux nocturnes pour violon ou violoncelle et piano . . . . .	3.—
8.	— II A. Ballades (opracował A. Michałowski) . . . . .	6.—	52.	Hanicki T. Codzienne ćwiczenia skrzypcowe . . . . .	4.—
9.	— II B. Impromptus (opracował A. Michałowski) . . . . .	3.—	53.	Carulli. Szkoła na gitarę sześciostunową (hiszpańską) . . . . .	—
10.	— III. Polonaises (opracował A. Michałowski) . . . . .	—	54.	Makowski H. i Surzyński M. Szkoła na organy, część I. (z dodaniem odpowiedzi w czasie Mszy Świętej podług melodj polskich . . . . .	7.—
11.	— IV. Etudes (oprac. A. Michałowski) . . . . .	—	55.	— Szkoła na organy, część II (z dodaniem wielu preludjów, postludjów i fug polskich kompozytorów, oraz przygrywek w trybach kościelnych, ze zbiorów prof. A. Polińskiego) . . . . .	—
12.	— V. Mazourkas (opracował A. Michałowski) . . . . .	—	56.	— Szkoła na organy, część III. Towarzystwo organowe do psalmów nieznanych według chorału benedyktyńskiego (tradycyjnego) . . . . .	3.—
13.	— VI. Nocturnes (opracował A. Michałowski) . . . . .	—	57.	Moniuszko St.-Sokol. 22 melodie z oper i pieśni na melodykon (w tem 10 melodj z pieśni religijnych) . . . . .	3.—
14.	— VII A. Préludes (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński) . . . . .	—	58.	Surzyński M. Op. 20. 55 łatwych preludj organowych. (Wydanie nowe, opalcowane) . . . . .	3.—
15.	— VII B. Scherzos (opracował A. Michałowski) . . . . .	—	59.	— Op. 41. 20 preludj na organy lub harmonjum (bez pedatu) od 2-głosowych do 4-głosowych. Wydanie opalcowane i przeznaczone dla kursu niższego klas organowych . . . . .	2.—
16.	— VIII A. Sonates (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński) . . . . .	5.—	60.	— Op. 42. Rok w pieśni kościelnej. Preludja organowe. Zeszyt I. Na melodjach pieśni polskich adwentowych osnute . . . . .	3.—
17.	— VIII B. Concerts (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński) . . . . .	—	61.	— Zeszyt II. Na melodjach pieśni kołędowych osnute . . . . .	4.—
18.	— IX A. Fantaisies et variations (opracował A. Michałowski) . . . . .	—	62.	— Zeszyt III. Na tematach pieśni wielkopostnych osnute . . . . .	4.—
19.	— IX B. Rondeaux (opracował A. Michałowski) . . . . .	—	63.	— Zeszyt IV. Na melodjach pieśni kościelnych osnute. Wielkanoc, Zielone Świątki, Trójca Św., Boże Ciało . . . . .	3.—
20.	— X. Oeuvres diverses (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński) . . . . .	2.50	64.	— Zeszyt V. Na melodjach pieśni kościelnych o Matce Boskiej i przygodnych osnute . . . . .	4.—
21.	Kamleński Ł. Op. 17. Fantaisie sur des Noël's Polonais (Kolędy polskie) pour piano . . . . .	2.—	<b>Surzyński S. Preludja na organy. Utwory oryginalne i na tematy pieśni kościelnych dla użytku organistów, zakładów naukowych i miłośników muzyki kościelnej:</b>		
22.	— Op. 18. Sonate pour violon et piano Op. 20. Pieśni ludowe polskie do śpiewu, z towarzyszeniem fortepianu (tekst polski, francuski i niemiecki) . . . . .	5.—	65.	— Serja I. 50 preludj na organy . . . . .	3.—
23.	— Volume I. Wesele kujawskie . . . . .	2.—	66.	— Serja II. 15 preludj na organy . . . . .	2.—
24.	— II. Leci głos po rosie . . . . .	2.—	67.	— Serja III. 12 preludj (H. Makowskiego, ks. Józefa, Mieczysława i Stefana Surzyńskich), oraz 12 trio J. Nowialisa. Op. 4, na organy . . . . .	2.—
25.	— III. Rola, rola . . . . .	2.—	68.	— Serja IV. 15 preludj na organy (ks. Józefa, Mieczysława i Stefana Surzyńskich) . . . . .	2.—
26.	Malinowski I. Op. 12. Thema con variazioni pour piano . . . . .	2.—	69.	Żeleński W. Op. 38. 25 preludj 2, 3 i 4-głosowych na organ lub fisharmonj do użytku organistów i kształcącej się młodzieży . . . . .	—
27.	Michałowski A. Sonatines pour piano cah. I. . . . .	6.—	70.	Troszel W. Szkoła śpiewu solowego, cz. I. . . . .	3.—
28.	— Sonatines pour piano cah. II. . . . .	5.—	71.	— Szkoła śpiewu solowego, cz. II. . . . .	3.—
29.	— Sonatines pour piano cah. III. . . . .	4.—	72.	— Szkoła śpiewu solowego, komplet . . . . .	5.—
30.	Walozyński Fr. Ks. Op. 5. Preludja organowe . . . . .	2.—	73.	Moniuszko St. Pierwszy śpiewnik domowy do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu . . . . .	—
31.	— Op. 6. Postludja organowe . . . . .	2.—	74.	Moniuszko St. Trzeci śpiewnik domowy, do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu . . . . .	4.—
32.	Henning. Krótka i praktyczna szkoła na skrzypce, część I. (oprac. W. Rzepko). . . . .	4.50	75.	— Siódmy śpiewnik domowy do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu . . . . .	4.—
33.	— Krótka i praktyczna szkoła na skrzypce, część II. (oprac. W. Rzepko) . . . . .	3.50	76.	— Widma. Sceny liryczne z poematu Adama Mickiewicza „Dziady“. Partycja fortepianowa à 2/ms . . . . .	6.—
34.	Łatwa i praktyczna szkoła na kornet à piston, fligelhorn, piccolo — kornet albo trompetinę . . . . .	4.50	77.	— Widma. Sceny liryczne z poematu Adama Mickiewicza „Dziady“. Partycja fortepianowa à 4/ms . . . . .	12.—
35.	Łatwa i praktyczna szkoła na flet . . . . .	3.50	78.	Friedman S. Op. 15. Quatre mazourkas pour piano à 2/ms . . . . .	2.50
36.	Łatwa i praktyczna szkoła na klarnet . . . . .	4.50	79.	Werthelm J. Op. 16. Siedem pieśni solowych, zeszyt I. cztery pieśni (tekst polski i francuski) . . . . .	4.—
37.	Paschalski K. Szkoła na wiolonczelę, część I. . . . .	4.—	80.	— Op. 16. Siedem pieśni solowych, zeszyt II. trzy pieśni (tekst polski i francuski) . . . . .	4.—
38.	Nowakowski. Szkoła na fortepian . . . . .	8.—	81.	Schmitt A. Op. 16. Exercices préparatoires pour piano . . . . .	1.—
39.	Hüntten. Szkoła na fortepian . . . . .	—	82.	Szałowski B. Six caprices pour violon . . . . .	2.50
40.	Zientarski. Szkoła na fortepian . . . . .	4.—	83.	Chopin Fr. Op. 74. Zbiór pieśni (17 pieśni na głos solowy z towarzyszeniem fortepianu) . . . . .	4.—
41.	Czarny Ch. Op. 299. École de la velocity . . . . .	4.—	84.	Rzepko Wł. Praktyczna szkoła na melodykon (fisharmonj) . . . . .	6.—
42.	Clementi M. Gradus ad Parnassum pour piano (opracował A. Michałowski) . . . . .	6.—	85.	Rosen M. Gammes et exercices journaliers pour violon . . . . .	4.50
43.	Moscheles. Op. 70. Etudes pour piano (opracował A. Michałowski) . . . . .	—	86.	Dobrzyński B. Monbar czyli Filibustjerowie. Opera w 3 aktach. Partycja do śpiewu . . . . .	15.—
			87.	Minchejmer A. Mazepa. Op. w 4 aktach (tekst polski i włoski) . . . . .	—
			88.	Freyer A. Praktyczna szkoła na organy . . . . .	—
			89.	Solecki X. A. Muzyka organowa. Zbiór preludj celniejszych autorów we wszystkich tonacjach, stopniowo ułożonych, z dodaniem psalmów Gomółki i Szamotulskiego. Wydanie nowe; przejrział, poprawił i całkowicie opalcował Wład. Rzepko . . . . .	6.—
			90.	Sieja S. Postępowy organista. Zeszyt I. . . . .	—
			91.	Makowski H. 79 preludj na organy z pedalem we wszystkich tonacjach. Wydanie nowe, opalcowane . . . . .	5.—
			92.	Minchejmer A. Pieśni ludowe polskie na jeden głos z towarzyszeniem fortepianu . . . . .	3.60
			93.	Różycki L. Op. 49. Quatuor pour 2 Violons, alto et violoncelle, Partition . . . . .	4.—
			94.	— Parties . . . . .	14.—
			95.	— Op. 50. Cah. I. Italie. (Deux mélodies simples) № 1 Ave Maria, № 2 Campo santo. Pour piano . . . . .	3.—
			96.	— Op. 50. Cah. II. Italie. № 3 Dogarossa (Barcarolla). Pour piano . . . . .	5.—
			97.	— Op. 51. Z erotyków. Trzy pieśni na głos solowy (słowa polskie, francuskie i niemieckie) № 1. Baśń . . . . .	4.—
			98.	— — — — — № 2. Twe usta . . . . .	4.—
			99.	— — — — — № 3. Pieśń weselna . . . . .	2.—
			100.	Exercices élémentaires pour chant. (Zasadnicze początkowe wprawy i ćwiczenia do nauki śpiewu solowego) . . . . .	3.50
			101.	Szymanowski K. Op. 20. Sześć pieśni do słów Micińskiego (słowa polskie, francuskie i niemieckie) . . . . .	6.—
			102.	Meicer H. Variations sur un thème populaire polonais pour piano . . . . .	8.—
			103.	— Dumka (Przychodź miły) de St. Moniuszko. Transcription pour piano . . . . .	3.—
			104.	— Fantaisie sur le „Vieux Caporal“ (Stary kapral) de St. Moniuszko pour piano . . . . .	5.—
			105.	Różycki L. Op. 50 Cah. II. Italie № 4. La mort de Beatrice Cenci pour piano . . . . .	3.50
			106.	— Op. 50 Cah. II. Italie № 5. Carneval. Pour piano . . . . .	—
			107.	Szopski F. Pieśni ludowe . . . . .	4.—